

COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE,  
 VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT,

Commission siégeant sections réunies  
 Séance du 7 février 1974  
 Verenigde vergadering van de afdelingen  
 Zitting van 7 februari 1974

Présents

Aanwezig : Monsieur [REDACTED], président - voorzitter

Section française : Messieurs [REDACTED], membres  
 effectifs

Messieurs [REDACTED], membres  
 suppléants

Nederlandse afdeling : de heren [REDACTED]  
 en [REDACTED], vaste leden

Secrétaire : Monsieur [REDACTED], inspecteur général ff.

Secretaris : de heer [REDACTED], inspecteur generaal

N. 3794/I/P

Commission Permanente de Contrôle  
 Linguistique,

Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Vu la demande d'avis introduite le  
 12 décembre 1973, par le Ministre des  
 Communications et de la Politique  
 Portuaire, au sujet de la détermination  
 du ressort territorial d'un certain nom-  
 bre de stations de contrôle technique  
 automobile, en fonction des impératifs des  
 L.L.C.;

Gelet op de vraag om advies die  
 op 12 december 1973 door de Minister van  
 Verkeerswezen en Havenbeleid werd ingediend  
 in verband met het vaststellen van de ter-  
 ritoriale werkkring van een aantal stations  
 voor automobielininspectie in functie van de  
 voorschriften van de S.W.T. ;

Considérant que cette réorganisation se place dans le cadre d'une révision du "plan d'infrastructure" des dites stations et a comme objectif "l'uniformisation du régime linguistique de chaque station, et ce, en fonction du régime linguistique des régions dans lesquelles étaient établies ces stations", les différentes réalisations prévues par le nouveau plan d'investissement étant d'ailleurs en cours actuellement;

Considérant que la question des communes à facilités, situées le long de la frontière linguistique, fait plus particulièrement l'objet de la demande d'avis; que l'hypothèse de la création, dans ces cas, de centres de contrôle unilingues a été posée: qu'en l'occurrence, en cas de rattachement d'une commune à facilités à une station d'un régime linguistique donné, il serait imposé aux usagers habitant cette commune, appartenant à l'autre régime linguistique, de présenter leurs véhicules à la station de contrôle la plus proche, correspondant à leur régime linguistique propre;

Considérant par ailleurs que dans sa lettre précitée du 12 décembre 1973, le Ministre des Communications et de la Politique portuaire évoque plusieurs cas concrets, dont la nomenclature est reproduite ci-après et qui, selon le Ministre, pourraient être résolus de la façon suivante (propositions formulées):

1°) Cas de RENAIX (usagers habitant à Renaix)

Etant donné qu'il s'agit d'une commune de la région de langue néerlandaise avec minorité francophone protégée, elle serait placée sous la dépendance de la station de NUKERKE, qui deviendrait unilingue néerlandophone, compte tenu du remaniement général en cours. "A titre de "facilités, les usagers francophones habitant de RENAIX pourraient être autorisés "à se rendre au centre d'inspection de "LESSINES qui serait unilingue franco-phone".

Overwegende dat die reorganisatie plaatsgrijpt, in het raam van een herziening van het "infrastructureurplan" van de voornoemde stations en tot doel heeft "het taalstelsel van elk station eenvormig te maken, in functie van het taalstelsel van de gebieden waarin de stations gevestigd waren"; dat de onderscheiden verwezenlijkingen waarin het nieuwe investeringsplan voorziet, overigens thans reeds aan de gang zijn.

Overwegende dat de vraag om advies echter in het bijzonder betrekking heeft op de faciliteitsgemeenten die langs de taalgrens liggen; dat in dat verband de gedachte werd geopperd een talige inspectiecentra op te richten: dat de gebruikers wonende in een faciliteitsgemeente die zou gaan afhangen van een station met een bepaalde taalregeling, zouden worden verplicht hun voertuig ter controle aan te bieden in het dichtsbijzijnde station van hun eigen taalgroep.

Overwegende anderdaels, dat de Minister van Verkeerswezen en Havenbeleid, in zijn voornoemde brief van 12 december 1973 op meerdere concrete gevallen wijst, die hieronder worden vernoemd en die, volgens de Minister, als volgt kunnen worden opgelost (gedane voorstellen):

1°) Het geval RONSE (gebruikers wonende te Ronse)

Aangezien het gaat om een gemeente uit het Nederlandse taalgebied, met een beschermde franstalige minderheid, zou zij ressorteren onder het station van NUKERKE, dat een talig Nederlands zou worden in het raam van de op gang zijnde omwerking. "Inzake faciliteiten, kon het de franstalige gebruikers wonende te RONSE worden toegestaan, voortaan naar het franstalige inspectiecentrum van LESSEN te gaan".

2°) Cas de FLOBECQ (usagers habitant à Flobecq)

En ce qui concerne la commune de FLOBECQ, commune de la région de langue française, avec minorité protégée de néerlandophones, celle-ci relèverait de la station de LESSINES; les usagers néerlandophones habitant à FLOBECQ, pourraient avoir la possibilité d'être desservis par la station de NUKERKE.

3°) Cas de MOUSCRON (nouvelle station bilingue de Mouscron)

Il s'agit là également d'une station établie dans une commune de la région de langue française, dotée d'un régime spécial.

La zone d'action de MOUSCRON s'étendrait aux localités de :

- A) 1. MOUSCRON
- 2. LUINGNE
- 3. HERSEAUX
- 4. DOTPIGNIES

quelle que soit l'appartenance linguistique, francophone ou néerlandophone, des habitants de ces communes.

B) La station de MOUSCRON desservirait en outre, les communes de :

- 1. ESTAIMPUIS
- 2. EVREGNIES
- 3. LEERS-NORD
- 4. SAINT-LEGER

qui sont des communes sans régime spécial de la région de langue française.

2°) Het geval VLOESBERG (gebruikers wonende te Vloesberg).

De gemeente VLOESBERG, die tot het Franse taalgebied behoort en een beschermde minderheid aan nederlandstaligen omvat, zou dan onder het station van Lessen ressorteren; de nederlandstalige gebruikers wonende te Vloesberg zouden de mogelijkheid krijgen naar het station van NUKERKE te gaan.

3°) Het geval MOESKROEN (nieuw tweetalig station van Moeskroen).

Ook hier gaat het om een station van een gemeente met een speciale regeling, uit het Franse taalgebied.

De werkkring van MOESKROEN zou de volgende gemeenten bestrijken :

- A) 1. MOESKROEN
- 2. LUINGNE
- 3. HERSEAUX
- 4. DOTPIGNIES

zulks ongeacht het feit of de inwoners van die gemeenten tot de Nederlandse of de Franse taalgroep behoren.

B) Bovendien zou het station van Moeskroen openstaan voor de gemeenten

- 1. ESTAIMPUIS
- 2. EVREGNIES
- 3. LEERS-NORD
- 4. SAINT-LEGER

die gemeenten zonder speciale regeling, uit het Franse taalgebied zijn.

C) Par ailleurs, les usagers habitant les communes de :

1. HOUTHEN
2. PLOEGSTEERT
3. WARNETON
4. BAS-WARNETON
5. COMINES

pourraient dépendre également de cette nouvelle station bilingue de MOUSCRON. Toutefois, eu égard à la distance qui sépare ces dernières localités à la station unilingue d'YPRES, l'avis de la C.P.C.L. est demandé "sur l'opportunité d'autoriser le rattachement (sans possibilité de choix de leur part), des usagers néerlandophones habitant les cinq communes précitées, à la dite station de contrôle d'YPRES (qui devenait unilingue N.), plutôt que d'imposer aux dits usagers un déplacement beaucoup plus important, à la station bilingue de MOUSCRON.

Décide à l'unanimité d'émettre l'avis suivant :

Dans le cadre de la mission qui leur a été confiée par les pouvoirs publics, les stations de Contrôle technique tombent sous l'application de l'article 1er, §1er, 2° des L.L.C. Le présent avis est émis dans le cadre strict de cette dévolution de l'autorité.

L'organisation concrète du ressort territorial des stations d'inspection ne concerne la Commission que dans la mesure où elle affecte l'application des L.L.C. et notamment le régime des facilités prévu par les dites lois, en faveur des habitants des communes dotées d'un régime spécial.

Par ailleurs, le voeu du législateur de 1963, a été de renforcer l'homogénéité des deux grandes régions unilingues.

C) Verder zouden kunnen bij dit nieuw tweetalig station van Moeskroen, ook de gebruikers wonende in de gemeenten :

1. HOUTHEN
2. PLOEGSTEERT
3. WAASTEN
4. NEERWAASTEN
5. KOMEN

terecht komen. Gezien die laatste gemeenten echter ver liggen van het eentalig station te Ieper, wordt de V.C.T. om advies gevraagd in verband met de vraag of het niet opportuener is de nederlandstalige gebruikers wonende in die vijf gemeenten (zonder keuzemogelijkheid) naar het voornoemde IEPERSE station (dat eentalig wordt) te laten gaan, veeleer dan ze ertoe te verplichten de veel langere afstand naar het tweetalige MOESKROENSE station af te leggen.

Beslist bij eenparigheid van stemmen als volgt te adviseren :

In het raam van de opdracht waarmee zij door de openbare macht werden belast, vallen de stations voor automobielinspectie onder toepassing van artikel 1, § 1 der S.W.T. Dit advies wordt uitgebracht binnen het strikte kader van die bevoegdheidsoverdracht.

De concrete organisatie van de werkring van de stations voor automobielinspectie belangt de Commissie slechts aan voor zover die verband houdt met de toepassing van de S.W.T. en inzonderheid van het faciliteitenstelsel waarin die wetten voorzien ten gunste van de inwoners der gemeenten met een speciale regeling.

Anderdeels wenste de wetgever van 1963, de homogeniteit van de twee grote eentalige gebieden te versterken ;

Il convient donc de faire disparaître, dans toute la mesure du possible, les ressorts non homogènes, spécialement quand le ressort d'un service s'étend à des communes de l'autre région.

Cependant, les L.L.C. ont reconnu l'existence de tels ressorts et en ont organisé le régime (articles 34 à 38 des L.L.C.),

La Commission constate que les propositions du Ministre des Communications et de la Politique portuaire, telles qu'elles sont formulées pourraient aboutir à créer, dans les faits, une discrimination entre habitants francophones et néerlandophones d'une même commune de la frontière linguistique, une telle discrimination pouvant en effet, apparaître, si en raison de la détermination d'un certain ressort d'activité des stations, les habitants appartenant à un groupe linguistique déterminé, étaient amenés à se réclamer de l'autre groupe, dans le but de bénéficier de facilités de déplacement.

Une telle situation serait contraire au voeu du législateur suivant lequel, tous les habitants indistinctement d'une commune à facilités, doivent, quel que soit leur régime linguistique, bénéficier de la facilité d'utiliser la langue de leur choix, notamment à l'occasion de l'accomplissement des formalités qui leur sont imposées pour les nécessités administratives; la C.P.C.L. émet à cette occasion le voeu que le Ministre des Communications et de la Politique portuaire s'inspire du principe énoncé ci-dessus, lors de la réorganisation du secteur d'activité des stations de contrôle technique pour véhicules automobiles.

Het past derhalve, niet-homogene werkkringen zoveel mogelijk te laten verdwijnen, vooral wanneer de werkring van een dienst ook gemeenten uit het andere gebied bestrijkt ;

De S.W.T. hebben echter het bestaan van dergelijke werkkringen erkend en het stelsel ervan geregeld (artikelen 34 tot 38 der S.W.T.) ;

De Commissie constataert dat de voorstellen van de minister van Verkeerswezen en Havenbeleid, zoals zij werden geformuleerd, een feitelijke discriminatie zouden kunnen teweegbrengen tussen de nederlandstalige en de franstalige inwoners van eenzelfde taalgrensgemeente ; een dergelijke discriminatie zou immers blijken uit het feit dat de inwoners, die tot een bepaalde taalgroep behoren, door het afbakenen van de werkkringen der stations, ertoe zouden gebracht worden bij de andere groep ~~aan~~ te sluiten, met het doel verplaatsingsfaciliteiten te bekomen.

Een dergelijke toestand zou indruisen tegen de wil van de wetgever dat alle inwoners van een faciliteitsgemeente, ongeacht hun taalstelsel, de taal hunner keuze moeten kunnen gebruiken, onder meer bij het vervullen van de formaliteiten die hun uit administratieve noodzaak worden opgelegd ; de V.C.T. neemt de gelegenheid te baat om de wens uit te drukken dat de Minister van Verkeerswezen en Havenbeleid, dat beginsel bij het organiseren van de werkring van de sector der activiteiten van de staties voor autobobelinspectie, zou navolgen ;

Se référant au principe énoncé ci-avant, la Commission formule l'avis suivant au sujet des cas concrets cités dans la requête :

1) En ce qui concerne les usagers habitant à RENAIX

Les habitants, tant francophones que néerlandophones de RENAIX, doivent tous pouvoir se rendre, soit à LESSINES soit à NUKERKE, toute double appartenance éventuelle étant exclue; ces deux stations doivent alors nécessairement être organisées en fonction de l'article 38, §3 des L.L.C.

2) En ce qui concerne les usagers habitant à FLOBECQ

Ce cas est identique à celui de RENAIX.

3) En ce qui concerne les usagers habitant à MOUSCRON (nouvelle station bilingue)

Le cas des usagers habitant des communes de :

- 1) MOUSCRON
- 2) LUIGNE
- 3) HERSEAUX
- 4) DOTTIGNIES

ne suscite pas de problèmes, la station de MOUSCRON étant bilingue. Il en est de même pour ceux habitant les communes de :

- 1) ESTAIMPUIS
- 2) EVREGNIES
- 3) LEERS-NORD
- 4) SAINT-LEGER

unilingues francophones.

Op grond van dat beginsel, brengt de Commissie over de concrete gevallen die in de klacht werden aangehaald, het volgende advies uit :

1) Wat betreft de gebruikers wonende te RONSE

Zowel de nederlandstalige als de franstalige inwoners van RONSE, moeten ofwel naar LESSIN ofwel naar NUKERKE kunnen gaan, met dien verstande dat zij in geen geval tegelijk onder beide stations kunnen ressorteren : beide stations moeten dan noodzakelijk georganiseerd zijn volgens artikel 38, § 3 S.W.T.

2) Wat betreft de gebruikers wonende te VLOESBERG

Het geval is identiek aan dat van RONSE.

3) Wat betreft de gebruikers wonende te MOESKROEN (nieuw tweetalig station)

Voor de gebruikers wonende in de gemeenten

- 1) MOESKROEN
- 2) LUINGNE
- 3) HERSEAUX
- 4) DOTTENIJS

rijst er geen probleem, aangezien het station van MOESKROEN tweetalig is. Hetzelfde geldt voor de eentalig Franse gebruikers wonende in de gemeenten :

- 1) ESTAIMPUIS
- 2) EVERGNIES
- 3) LEERS-NORD
- 4) SAINT-LEGER.

Les usagers habitant les communes de :

- 1) HOUTHEM
- 2) PLOEGSTEERT
- 3) WARNETON
- 4) BAS-WARNETON
- 5) COMINES

devraient pouvoir se rendre, soit à MOUSCRON, soit à YPRES (cette station restant donc bilingue) toute double appartenance étant exclue; ces deux stations devant comme il est dit - dans les propositions soumises à la C.P.C.L. - être susceptibles de desservir les habitants de ces communes.

Le présent avis sera notifié au Ministre des Communications et de la Politique portuaire en le priant de vouloir bien faire connaître à la C.P.C.L. la suite qui y est réservée.

Fait à Bruxelles, le 7 février 1974.

Le Secrétaire,

De gebruikers wonende in de gemeenten :

- 1) HOUTHEM
- 2) PLOEGSTEERT
- 3) WAASTEN
- 4) NEERWAASTEN
- 5) KOMEN

zouden moeten kunnen gaan naar MOESKROEN of IEPER (een station dat dus tweetalig blijft), met dien verstande dat het voor de gebruikers uitgesloten is tegelijk onder beide stations te ressorteren; beide stations moeten, zoals werd aangestipt - in de voorstellen die aan de V.C.T. werden overgelegd - in staat zijn de inwoners van die gemeenten op te vangen.

Dit advies zal worden genotificeerd aan de heer Minister van Verkeerswezen en Havenbeleid, die wordt verzocht de V.C.T. mee te delen welke gevolg eraan zal worden gegeven.

Gedaan te Brussel, 7 februari 1974.

Le Président/De Voorzitter

De Secretaris,